

Erronkariko euskal-ondakin batzuk (1)

A. KANDIDO IZAGIRRE, O. F. M.

II

Uztarrozko Parroko jaunak eta Kantauriko gure Aita NagusiAk eman dizkidaten erreztasunai eskerrak, izan dut egokiera Erronkariko euskerari beste ikustalditxo bat egiteko. Gauza askorik eztut ekarri; baiña jardun onekin, len ezagunak diranez gaiñera, beste zerbait edo beste gauzatxoren batzuk argitan jartzen badira, pozik izango naiz.

Itz baten esanaia argiroago azaldu nai dutenean, badakite itz bikoitzak alde banatara ipinten: *anáxe-arrebák* (los hermanos), *zázpi-éin* (setecientos), *óski-éli* (par de zapatos). Baiña izketako esaldi jarraituan oso estu alkartzen dituzte tartean ditongo egiñez: *oskiéli* (iru sil.), *zazpiéin* (bi sil.), *anaxearrebák* (bost sil.); ta gaiñera azentu bakarra, edo beintzat indartsuena, bigarren aldean ematen diote. Entzun ditudan beste ditongoak oiñurrengoan ipiñi nuen ditongo-sail artan sartzen dira. Onegatik eztitut oraingo itz berriak emen aitatu; ditongo eztanen bat edo beste aitatu dut bakarrik garaia etorri dediñean.

Kaur (*kau* Izaban), *ñaur*, *giaur* (*giau* Izaban), *alabér*, *anaxér neskaxiér*, naiz-eta esaldi baten azkenak izan, nere eritzian *-r* bigunaz esaten dituzte Uztarrozen eta Izaban. Baita badirudi *gra* ta *bi-grá*-ren *-r*- orrek biguntasuna ematen dion zerbait, bokal-erdiren bat edo (*big(i)rá* bezelatsu), baduela aurretik; baiña silabarik egiten ezteua.

"Has ido hacia casa, hacia el monte" nola esaten ziran galdegin nienean, *etserát*, *mendiarát* izango zirala erantzun zuten batek ere ziurtasun osorik eman gabe; baiña —gogoan eukitzekoa— batak besteari entzun gabe eman zuten iru lagunek erantzun berdiña.

Idazki onen azkenaldera datozen itzen aldaketak ikusteko, alegindu nintzan esaldi osoetan eta banatan galdeak egiten; alaz ta guztiz ere etzan beti erreza bata besteagandik bear bezela urrintzen, eta izan diteke noizbait alkarren ikuturen bat eramatea. Al danik soillen eta erreskadatan ipiñi ditut, laburtzarren.

(1) Aukerarik onena daukadan ezkerro, bertatik zuzendu nai nituzke 1959-ko BRSVAP-3.º-an azaldu ziran uts txiki batzuk.

zuzentzeke		zuzenduta
Zaitiériara	(282 aldean)	Zaiztiériara
aurréra	(282 ")	aurérra
edaten	(284 ")	edatan
bérant	(288 ")	beránt
artzain	(291 ")	artzaién
méndiara	(293 ")	méndiará
xátzi	(295 ")	xátxi
Zabaleá	(297 ")	Zabaléa
éburnian	(297 ")	ebúrnian
bullúrra "aro"	(304 ")	bullúrra "el aro"
kárrikan	(307 ")	kárrikán
dántzara	(314 ")	dántzatra

Gaiñera 293-garren orrialdean **subekándra** "sargandana" ezarri nuen. Baliteke neuk oker artua izatea. Aurten **sugekándra** "sargantana" esan didate ordukoak berak, ta "culebra" **súge** esaten dute Izaban eta Uztarrozen ere.

Oraingo ontan euskaldun aukerak bakarrik artu ditut galdegiteko: Ricarda ta Teodora, Uztarrokoak; ta Pastora ta Simona, Izaba-koak.

UZTARROZ

Ricarda Pérez Marco ta Teodora Layana biak batera egon ziran; baiña emen jartzen diran guziak, Teodora aitatzan ezpada, Ricarda-ri jasotakoak dira.

<i>ádarra</i>	"el cuerno".
<i>áintzina</i>	<i>xuan gitean áintzina, áintzinágo</i> "vamos adelante, más adelante"; <i>ántzinekoa átzidiara</i> "lo de adelante atrás".
<i>aitaxún</i>	"padrastra".
<i>áketza</i>	"el varraco" (sic).
<i>áldi batez, bi áldiz, íror áldiz</i>	"una, dos, tres veces".
<i>áلكar ánkartu tun</i>	"han reñido entre sí".
<i>alkáte</i>	"alcalde".
<i>álte batarik béstiara</i>	"de un lado al otro".
<i>altéka</i>	"costado"; <i>bí altekétan</i> "en los dos c.".
<i>áltzo</i>	"falda recogida (para llevar algo)".
<i>amá enúxu dion dántzatu bigrá</i>	"la madre está enfadada porque hemos bailado".
<i>amaxún</i>	"madrasta".
<i>amúrri dun</i>	"está (sic) modorro".
<i>anaxearrebák</i>	"los hermanos".
<i>ándi</i>	"crecer"; <i>etzú ánditan</i> "no crece"; <i>txiki ánditan tzu</i> "crece poco".
<i>añúme</i>	"cabrito (recién nacido)".
<i>ardágoa</i>	"el vino".
<i>ardi-móixzale</i>	"esquilador de ovejas".
<i>árrian péan</i>	"bajo la piedra".
<i>artzatz</i>	"mardano (carnero)".
<i>atorra bat</i>	"una camisa (de hombre)".
<i>ats</i>	: <i>égin zan áts</i> "respira".
<i>átzean</i>	: <i>xítan dun átzean</i> "vienen detrás (siguiendo)".
<i>atzegile diar</i>	"tengo rasquera"; <i>eztokiár átzegin</i> "no puedo rascarme".
<i>átzidetik</i>	"por detrás".
<i>aurñó bat</i>	"un niño".
<i>aurzái bat</i>	"una niña".
<i>aurzároko</i>	"para la niñez".
<i>auzábal égin</i>	"bostezar".
<i>azirína</i>	"la cerda madre"; <i>aziríntako</i> "para c.".
<i>bákotxek dein séira, zázpira, zórtzira, bedrátzura, ámarna, amekana, amábira ságar</i>	"cada uno tiene a cada seis, siete... manzanas".
<i>bának xuan ditzu mendiara ta béstiak eguatxára</i>	"unos... y otros al río".
<i>bapának diáuzu bíra, írorna, láurna, bórzna ságar</i>	"cada uno tenemos a cada dos, tres... manzanas".
<i>bartx</i>	"liendre".

<i>baskalgáian</i>	"después de la comida".
<i>beinbereré</i>	"una vez siquiera".
<i>beltzúzka</i>	"negruzca"; <i>beltzúzko</i> "negruzco".
<i>bélló</i>	"un poco caliente"; <i>béllózte su-ón-doan</i> "caliéntate junto al fuego".
<i>berantágo</i>	"más tarde"; <i>beranxágo</i> "un poco mas t.".
<i>bérber gísa</i>	"de la misma manera".
<i>bérroan érratan</i>	"quemando la artiga".
<i>bíli gúzia</i>	"toda la cascarilla (del trigo)".
<i>bitóndo</i>	"montón de grano de trigo con la cascarilla".
<i>burzági bat</i>	"un amo"; <i>burzagiá</i> (sic) "el amo".
<i>dunduska</i>	"azulica"; <i>dundusko</i> "azulico".
<i>éder</i>	"hermoso"; <i>éxer</i> "bonito".
<i>égoa</i>	"bochorno".
<i>egurregítan</i>	"haciendo leña".
<i>egúzkiara, itzalára diozu</i>	"está al sol, a la sombra".
<i>éltzuka</i>	: <i>égun xuáitan gutzú éltzuka</i> "hoy vamos a trillar".
<i>élurrean, úrean</i>	"en la nieve, en el agua".
<i>éllu</i>	"mosca".
<i>erdéitan batzu borz pezéta</i>	"si encuentras..."; <i>érden diar</i> .
<i>érdira égin</i>	"hacerlo a mitades".
<i>érkin zan sútik eltxánoa</i>	"saca del fuego la olla".
<i>erizále</i>	"enfermizo".
<i>érori tzu</i>	"ha caído".
<i>érranen diár ñáurek</i>	"lo diré yo mismo".
<i>estálki zan kottá</i>	(para el baile se doblaba la parte anterior de la saya exterior del traje de fiesta y se la abrochaba a la espalda con una joya); <i>estálkitu nun</i> "me he abrochado la saya".
<i>estálki</i>	"tapa (de olla)".
<i>éulki tzála</i>	"que espere".
<i>ezpainmín</i>	"boquera".
<i>eztakiáuzu nor dren</i>	"no sabemos quién (sic) son".
<i>eztien dólurik</i>	"no tiene compasión".
<i>eztokézu írets</i>	"no lo puedes tragar".
<i>gáian</i>	: <i>huri egin gáian eguzkia éркиn zía</i> "después que llovió, salió el sol".
<i>gánzta bat</i>	"un queso".
<i>garóndo</i>	"occipucio".
<i>garrasztúlu</i>	"rastrillo".
<i>gólgo</i>	"pechera".
<i>gerézi</i>	"cereza".
<i>gezúrra</i>	"la mentira".
<i>gonkatxiki kórrek eztiózu itxikítan gária</i>	"ese medio robo no cabe el trigo"
<i>gorríngo</i>	"yema de huevo".
<i>gorríxka</i>	"rojiza"; <i>gorríxko</i> "rojizo".
<i>gú gíaurek ékusi diáuzu</i>	"nosotros mismos lo hemos visto"
<i>gurrumúseara béztitu zra</i>	"te has vestido al revés".
<i>ídiak</i>	"los bueyes".
<i>iróltzi diár</i>	"(la harina) la he cernido".

<i>ixikitan</i>	"ardiendo".
<i>izártako</i>	"para ponerlo".
<i>kála</i>	"de aquella manera"; <i>kolaxét</i> "de aquella misma manera".
<i>karákiatan</i>	"cacareando".
<i>karroatu nun</i>	"me he helado"; <i>karrói</i> "hielo"; <i>zé karrónte zagón!</i> "¡qué helada había!"
<i>káusitu diár</i>	"lo he acertado"; <i>eztakiár káusiten duránetz</i> "no sé si lo acertaré".
<i>káزال</i>	"corteza".
<i>kében bérean</i>	"aquí mismo".
<i>keléta</i>	"pesebre especial con barras para que la yerba no caiga al suelo".
<i>kikóso</i>	"pulga".
<i>killikór</i>	: <i>ánitx killikór diar</i> "tengo muchas cosquillas".
<i>kiño bat</i>	"un quiñón"; <i>kiñuétan</i> "en los quiñones".
<i>kóla</i>	"de esta manera"; <i>kolaxét</i> "de esta misma m.".
<i>kórpiza</i>	"el cuerpo".
<i>kóta</i>	"saya (cualquiera)".
<i>kotillezko</i>	"saya de lana (que se hacía en casa para el trabajo)".
<i>komunitáte</i>	"retrete".
<i>kúrak tun bérber gísa</i>	"aquéllos son iguales"; <i>kúra bérbera dun</i> "aquél es el mismo"; <i>kúrak tun iduri</i> "aquéllos son parecidos".
<i>kukurrúkatuk</i>	"acurrucado".
<i>kurripiltuk dion</i>	"está arrugado".
<i>léku</i>	"lugar".
<i>lói (bi sil.)</i>	"barro".
<i>llóba bat</i>	"una sobrina".
<i>maipéan diózu gátia</i>	"el gato está bajo la mesa".
<i>mánkal bat</i>	"un delantal de lana para el trabajo".
<i>mántarra</i>	"la camisa (de mujer)".
<i>néurtu</i>	"medir"; <i>néurtan</i> "midiendo".
<i>no</i>	"toma"; <i>nó, itxiki zan</i> "oye, tenlo".
<i>nolabáit</i>	"de alguna manera".
<i>norabáit</i>	"a alguna parte".
<i>norbáit</i>	"alguien".
<i>nór xin dá?</i>	"¿quién ha venido?"; <i>nór xin drá?</i> "¿quién (sic) han venido?".
<i>ñárdetsan amári</i>	"contesta a la madre".
<i>odóiareen átzean éuria</i>	"después del trueno la lluvia".
<i>ollokáka</i>	"excremento de gallina".
<i>óngarri</i>	"fiemo"; <i>ongarriédatra</i> "a tender f."
<i>órai bérean</i>	"ahora mismo".
<i>orízka</i>	"amarillento"; <i>orízko</i> "amarillento"
<i>orropílo</i>	"nudo".
<i>ostiláre</i>	"viernes".
<i>paréte</i>	"pared".
<i>parrápiatan (Ric.), aztakárratan (Teod.)</i>	"escarbando".

<i>pésa tzurála ñáurek</i>	"que lo pese yo mismo"; <i>pésa tzugúla giáurek</i> "que lo pesemos nosotros m."
<i>píper bat</i>	"una guindilla".
<i>pútxu</i>	"cría de yegua"; <i>asto-pútxu</i> "cr. de burro".
<i>sáble</i>	"vientre".
<i>sakristái bat</i>	"un sacristán".
<i>sárde</i>	"horca con 4 púas".
<i>sóina</i>	"el justillo (vestido interior de mujer, sin mangas como el chaleco)"
<i>sorbérri</i>	"(madre) recién parida".
<i>títia, rápea</i>	"la ubre".
<i>titimúxko</i>	"pezón".
<i>tústatu dun ósorik</i>	"se ha podrido completamente".
<i>txákurrak ortzókaldi egin dién búztanean</i>	"el perro ha mordido la cola".
<i>tximítxa</i>	"la chinche".
<i>txurrústatu</i>	"deshojar (una rama)"
<i>ullántu diaun</i>	"(el trabajo) casi lo hemos rematado".
<i>únak</i>	"los sesos".
<i>úrdu dun sór dágola</i>	"parece que está sordo".
<i>úrrin, urrinágo, urrinéna</i>	"lejos, más lejos, el más lejano".
<i>úrrintu dun</i>	"se ha alejado".
<i>usáin (iru sil.?)</i>	"estornudo".
<i>utsúsu</i>	"feo".
<i>utzázu dagón gísa</i>	"déjalo conforme está".
<i>utzulúkaka</i>	"dando tumbos".
<i>xal</i>	"ternero".
<i>xan diár ñáurek</i>	"lo he comido solo".
<i>xantégi</i>	"pesebre".
<i>xerrínko</i>	"cerdito".
<i>xipói</i>	"jubón (vestido exterior de mujer, con mangas como la chaqueta)".
<i>xixáre</i>	"lombriz".
<i>xoan gitean errotára gari-éiotra</i>	"vamos al molino a m. trigo".
<i>xorráiku bat</i>	"una azada de escardar".
<i>xószale</i>	"costurera".
<i>xuríxka</i>	"blanquecina"; <i>xuríxko</i> "blanquecino".
<i>záipeko</i>	"saya (que sólo se ponía para el baile y no se doblaba)".
<i>záure bat</i>	"un palo (delgado y cimbreante)".
<i>zérrena</i>	"la cuca (sic) o la polilla de la mad."
<i>zóko</i>	"rincón".
<i>zomáit xín ditzu</i>	"han venido algunos"; <i>zomáitek egin dézei</i>
	"algunos lo han hecho".
<i>zórria</i>	"el piojo".
<i>zunr</i>	"ruin".

Uztarrozko toki-izen batzuk: *ékitik Landalóngara* "desde... a..."; *Llarrenxárretik Palpátera*; *Berrobákotxetik Astégiara*; *Mantxezelégitik Surgítziara*.

Bertako kale edo etxetaldetxoen izenak: 1) *Tólaretik Zábaleara* "desde Tolaréa a Zabaléa"; 2) *Irigóinetik Lápiteara* "desde Irigóine a Lapitéa"; 3) *Ezpañdóitit Iribárnera* "desde Ezpañdóya a Iribárne"; 4) *Amúku*.

Aditz-aldiak:

xin banitz "si hubiera v."; *ekun banu*; *ekus baneza* "si lo viera"

<i>baintz</i> (bi sil.)	<i>bayunu</i>	<i>bayeneza</i>
<i>bazina</i>	<i>bazunu</i>	<i>bazeneza</i>
<i>baliz</i>	<i>balu</i>	<i>baleza</i>
<i>bagina</i>	<i>bagunu</i>	<i>bagezeza</i>
<i>bazinei</i>	<i>bazunei</i>	<i>bazenezei</i>
<i>balira</i>	<i>balei</i>	<i>balezei</i>

Urrengo sail bakoitzaren buruak (*nor, nork, noren...* azkenerarte) neronek ezarriak dira, danak ezpainituen galdetu emen ipinteko moduan.

1) NOR. — *Xin deila aitá* "que venga el padre"; *xin tiála aiták* "que vengan los padres".

2) NORK. — *Amák, alabák, neskáxeak erran diéla* "que lo ha dicho la madre, la hija, la niña"; *érran tzeila aiték* "que lo digan los padres"; *alabék ezteila déirurik* "que las hijas no tienen dinero"; *amék, alabék érran déila* "que lo han dicho las madres, las hijas"; *zómat áitak dakéi?* "¿cuántos padres lo saben?"; *zóin ámak erran dú?* "¿qué madre lo ha dicho?"; *zóin amék erran dei?* "¿qué madres lo han dicho?"; *gizon báneak* (sic) *égin deila* "que unos hombres lo han hecho"; *pésa tzála sémeak* "que lo pese el hijo"; *pésa tzéila anaxék, neskaxiék* "que lo pesen los hermanos, las niñas"; *zóin anáxek téstatu zién?* "¿qué hermano lo probó?"; *zómat anaxék téstatu zéin?* "¿cuántos hermanos lo probaron?".

3) NOREN. — *Anaxáren, alabáren alteskían* "a la derecha del hermano, de la hija"; *sémearen, neskáxearen alteskérrean* "a la izquierda del hijo, de la niña"; *anaxén, alabén éliak* "las palabras de los hermanos, de las hijas"; *neskaxién, semén ánkarrak* "las riñas de las niñas, de los hijos"; *zóin anáxeren, zomát anáxeren da krútxe kaur?* "¿de qué hermano, de cuántos hermanos es esta cruz?".

4) NORI. — *Bi alabér* "a dos hijas (sic), a las dos hijas"; *xárrekizte anaxári, sémeari, neskáxeari* "síguele al hermano, al hijo, a la niña"; *xárrekizte anaxér, alabér, semér, neskaxiér* "síguelos a los hermanos..."; *zóin, zomát anaxéri?* "¿a qué hermano, a cuántos hermanos?".

5) NORA. — *Zóin mézatra, eguátxatra?* "¿a qué misa, río?"; *zómat mézatra?* "¿a cuántas misas?"; *xuan tiála beren etsétra, idiétra, lekiétra* "que vayan a sus casas, pueblos..."; *zomát étsetra, íditra?* "¿a cuántas casas, pueblos?"; *étse bátra* "a una casa"; *zomáit étsetra* "a unas casas"; *étse kuétra* "a estas casas"; *eróri dutzú eguatxétra* "han caído a los ríos"; *nórengana?* "¿a donde quién?"; *xin dun anaxárengana, sémearengana, enegána, yiregána* "a donde el hermano..."; *anaxéngana, alabéngana, seméngana* "a donde los hermanos...".

6) NORAKO, NONGO. — *Elizáko, álurreko, ídiko bidea* "el camino para la iglesia, el campo..."; *elizáko, érriko árgiak* "las luces de la iglesia, del pueblo"; *elizétako, erriétako árgiak* "las luces de las iglesias, de los pueblos".

7) NORENTZAKO. — *ésketu nun ene (enetáko), ñáuren (ñáurentáko), yíre (yiretáko), anaxáren, sémiaren neskáxearen* "lo he pedido para mí, para mí mismo, para ti, para el hermano, para la niña"; *ésketu nun giáuren (giaurentáko), zientáko, semén, étseko* "lo he pedido para nosotros mismos, para vosotros, para los hijos, para casa";

étse kuéntako, koriéntako, kéntako "para estas, esas, aquellas casas"; *beréntako* "para ellos mismos".

8) ZERTARAKO. — *Zértako da ainzpá? déustako, gaiza gúzieta* "¿para qué es la hermana? para nada, para todo".

9) NORUNTZ. — *Mendiarát, etserát* "hacia (?) el monte, hacia (?) casa".

10) NORAIÑO. — *Gáinetik apaldráino* "desde arriba hasta abajo"; *Gárderadráino, méndiaradráino* "hasta Garde, hasta el monte"; *mendietráino* "hasta los montes".

11) NON. — *Izábako etsétan, Aragónko idiétan, Uztarrózeko elizétan* "en las casas de Isaba, en los pueblos de Aragón, en las iglesias de Uztarroz".

12) NONDIK. — *ídi kuétarik* "desde estos pueblos"; *xin dun ziénganik* "ha venido de vosotros".

13) NORGATIK. — *Nórengatik? anaxárengatik, enegátik* "¿por quién? por el hermano, por mí"; *anaxéngatik, seméngatik, ziengátik* "por los hermanos, por los hijos, por vosotros"; *zérengatik? etséngatik* "¿por qué? por las casas".

14) NOREKIN. — *Xán zazéi éneki, anaxáreki, sémeareki, neskáxeareki* "comed conmigo, con el hermano..."; *anaxéki, alábéki, neskaxiéki, seméki* "con los hermanos, las hijas..."; *zóin áinzpareki alábareki?* "¿con qué hermana, con qué hija?".

15) *kéz, néskaz, gízonez béterik* "lleno de humo, de criadas, de hombres".

IZABA

1) Simona Anaut Garde-k baditu 87 urte, baiña oraindik ere argia ta bixkorra dago.

<i>áltepa bárna</i>	"ladero pabajo"; <i>eznéiteken igan áltepa góra</i> "no puedo subir cuesta arriba".
<i>andorrátx</i>	"alfiler".
<i>áñe bat</i>	"un cabrito".
<i>arrakéitu</i>	"provisión"; <i>ermáitan diégun arrakéitea bízpor egunén</i> "llevamos el recado (sic) para unos días".
<i>arráski</i>	"de raso, completamente".
<i>árres-móixle bat</i>	"un esquilador de ovejas".
<i>ástra zurégitra</i>	"otra vez a trabajar en madera".
<i>átzerik</i>	"olvidado".
<i>aubárna</i>	"boca abajo".
<i>áxari daun</i>	"está borracho"; <i>ótso daun</i> "está con borrachera muy fuerte".
<i>baránka</i>	"limaco".
<i>baskalgráian</i>	"después de comer".
<i>beren etsétra</i>	"a sus casas (de ellos)".
<i>bíltu diégun érdiraz</i>	"lo hemos recogido una mitad uno, otra mitad otro".
<i>bízpor xuan tun</i>	"han ido unos cuantos".
<i>burarmín</i>	"dolor de pecho".
<i>burúllo, brúllo</i>	"requesón".
<i>búztegi bat</i>	"un amo"; <i>buztegiá</i> (sic) "el amo".
<i>eginzále txiki</i>	"poco trabajador".
<i>egun gúzuko</i>	"para todo el día".
<i>erétseku</i>	"mostrar"; <i>eretsekuzán gaizón</i> "enseña buen ejemplo".

<i>érle</i>	"abeja, moscardón".
<i>étseagatik</i>	"por la casa"; <i>étsera</i> "a casa"; <i>etserát</i> "hacia (?) casa".
<i>etzátez</i>	: <i>xuaitan gutún etzátez</i> (onela adirazten omen zuten lanera joaten ziranean, gau ta egun mendian igarotzea).
<i>ezpóna bat</i>	"un ladero, una cuesta".
<i>gázta</i>	"queso".
<i>gezúrra</i>	"la mentira"; <i>gezurtiéra</i> "mentirosa"; <i>gezurtiéro</i> "mentiroso".
<i>góra dago</i>	"está arriba".
<i>igánte</i>	"domingo"; <i>igantióro</i> "cada domingo".
<i>izarrétan</i>	"en las estrellas".
<i>kárraka zan</i>	"ráelo".
<i>kóri nórna da?</i>	"¿de quién es eso?"
<i>lángile</i>	"trabajador".
<i>lántzaro lántzaroaren égitra</i>	"a hacer el barbecho".
<i>maxelá</i>	"la mejilla".
<i>nasái bat</i>	"una camisa (de mujer)".
<i>nórentzako?</i>	"¿para quién?"
<i>óndarrak</i>	"los residuos".
<i>ondógra bat</i>	"un talón".
<i>orrátza</i>	"la aguja".
<i>órtzu mendiarát</i>	"vete hacia (?) el monte".
<i>ostrále</i>	"viernes".
<i>súdurra</i>	"la nariz".
<i>txartxapéna, zarrereá</i>	"la vejez".
<i>ulunpétik árgiara</i>	"de la oscuridad a la luz".
<i>Urunberrira</i>	"a Lumbier".
<i>xás adí gúrgurra</i>	"ponte bien encogida".
<i>xárreki adi oinéz</i>	"sigue a pie".
<i>xuan tzu góiztar</i>	"ha ido temprano".
<i>Zánkozaradréino</i>	"hasta Sangüesa".
<i>zérengatik yago álkez?</i>	"¿por qué estás de vergüenza?"

Mendi-izenak:

<i>Ardibiginé(i)tik</i>	"desde Ardibiguinea".
<i>Igordóitit</i>	"desde Igordóya".
<i>Izkitúrretik</i>	"desde Izkiturréa".

2) Pastora Anaut Garde-k, aurrekoaren aizpak, 81 urte ditu. Bañan egon ziran galderak erantzuten.

<i>ábre bat</i>	"un animal".
<i>ágian</i>	"tal vez, quizás".
<i>aigalóndoko</i>	"para después de cenar".
<i>aitagiarrebá</i>	"el suegro".
<i>aitaxún</i>	"padrastra".
<i>akónkili</i>	: <i>ar zan akónkili</i> "toma (el niño) al hombro".

alabána dun óbe ézik sémiana
alabañoa (bost sil.)
alabedér
áلكate
alurrén bústatako
amagiarrebá
amaxún
amíntto bat txikiágo
anaxearrebák
ánburri

ántzinekua átzirian
añamárma
arantzár
askiétse
ásto ílari úzkutik ólo
áts ar zán
ásun
atzégin
átze zítan
atxezu
aza-ázi
áztal
bágoa
bákotxaren bí
baratxúri
bedátsa
besapéa
bízi líze bat
bobói
búllura
burárra
dántzari
débru
degunástean
dotóre
ebatszále
eginála éginen diár
egutxáko zér áltetan dágo?
éino eztún eltu
elerráile
ematzár
éperra
éριο bat
érkin zan izórrotik

"el de la hija es mejor que el del hijo".
"la hijita".
"ahijada".
"alcalde".
"para mojar los campos".
"la suegra".
"madrastra".
"un poco menos".
"los hermanos".
:*kóri úrdu dun ánburri bat* "ése parece un modorro"; *ánburri diáun* "está modorra (buruan arra egiten zaion ardia jartzen da onela; baiña burutik ondo eztabillen personagatik ere esaten omen da).
"lo de adelante atrás".
"araña".
"ciruelo".
"bastantes casas".
(esaera zaharra).
"respira, descansa".
"xortiga" (sic).
"rascar".
"se me ha olvidado".
"comuni3n, viático"; *átxezatra* "a comulgar".
"semilla de col"; *aza-lántare* "planta de col".
"tal3n (del pie)".
"el haya".
"dos para cada uno".
"ajo".
"la primavera".
"el sobaco".
"una larga vida".
"bagüeso (cárabo)".
"el aro donde se mete el tim3n".
"el pecho".
"bailarín".
"diablo".
"en la semana que viene".
"médico".
"ladr3n".
"haré lo posible".
"¿a qué lado del río está?"
"todavía no ha llegado".
"charlatán".
"anciana".
"la perdiz".
"una enfermedad".
"sácalo de raíz".

<i>érkua tzéila</i>	"que esperen"; <i>érkuatan</i> "esperando"; <i>zérengatik</i> <i>éurkitu dun kinbéste ténpra?</i> "¿por qué has esperado tanto t.?"
<i>érle</i>	1) "moscardón"; 2) "gargajo".
<i>erréka</i>	"regata".
<i>estilka zan kottá</i>	"recoge la saya"; <i>estilkatu diár</i> "la he recogido".
<i>éuritarik lánda</i>	"después de la lluvia".
<i>euritxápar bat</i>	"un chaparrón".
<i>ézin báratuz</i>	"no pudiendo parar".
<i>ezpóna</i>	: <i>kori dun ezpóna</i> "eso es cuesta".
<i>ezi</i>	"miel".
<i>eztíteken ígar bórta kóntarik</i>	"no puede pasar por..."; <i>eztíteken ñólareko gísa</i> "de ningún m.".
<i>eztún káusiten</i>	"no lo acertarás".
<i>gaióro</i>	"cada noche".
<i>gaistoágo ezik arrieráutsi bat</i>	"más malo que una pedregada".
<i>gáitzuru</i>	: <i>garia, eztien egártan gáitzurian</i> "el trigo no coge en el cuartal".
<i>gáiza gúzietako</i>	"para todas las cosas".
<i>Gárderadréino</i>	"hasta Garde".
<i>gátulu bat</i>	"un plato (bastante hondo)".
<i>Gáztulu Zárra</i>	"Castillo Nuevo (pueblo)".
<i>gerremúsiara</i>	: <i>kóttá kori ízarri dun gerremúsiara</i> "has puesto al revés..."
<i>góix lúze bat</i>	"una larga mañana".
<i>goruéna</i>	"lo más alto".
<i>goxóro</i>	"cada mañana".
<i>íkatza</i>	"el carbón".
<i>ílar</i>	"bisalto (sic) o guisante".
<i>ilénti</i>	
<i>irikóixtako</i>	"para trillar"; <i>irikótxi diegun</i> "lo hemos trillado".
<i>irina iróltz</i>	"cerner la harina"; <i>irin-iróltzi</i> "harina cernida".
<i>itzelán</i>	"en la sombra"; <i>óts itzelára</i> "vamos a la sombra".
<i>íxikitan</i>	"ardiendo".
<i>Ízabako</i>	"para Isaba"; <i>Ízabako gizon bat</i> "un h. de I.".
<i>kalaxét</i>	"de aquella misma manera".
<i>kándra</i>	"vela, masa de cera".
<i>kantixét</i>	"desde allí mismo".
<i>karadréino</i>	"hasta allá".
<i>kében béra</i>	"aquí mismo".
<i>kolaxét</i>	"de esta misma manera".
<i>konadréino, konéino</i>	"hasta aquí".
<i>konen erraitiáгатik</i>	"por decir esto".
<i>korradréino</i>	"hasta ahí".
<i>kúrak bérbera tun</i>	"aquéllos son iguales".
<i>kúrzulu</i>	"torno de hilar".
<i>kúxkurrukót niáun</i>	"estoy en cuclillas".
<i>lázu</i>	"flojo"; <i>láxatu</i> "aflojar".
<i>léin ezik áigal, áigal bino léin</i>	"antes de cenar".
<i>lepezúrra</i>	"la cerviz".

<i>llóba</i>	"sobrino".
<i>máandarra</i>	"el delantal".
<i>meáka</i> (iru sil.)	"cadera"; <i>meakáko izúrra</i> "el hueso de la cadera".
<i>múturrez bárna</i>	"boca abajo".
<i>nabarréria gúziak</i>	"todas las viruelas".
<i>neskanégunean</i>	"en el sábado".
<i>néskaxi bat</i>	"una chica menor"; <i>néskaxea</i> "la..."
<i>nítarik lánda badiáun béste bát</i>	"además de mí..."
<i>noizártio?</i>	"¿hasta cuándo?"
<i>nonáiden</i>	"en cualquier parte".
<i>nonbéit al diáun</i>	"habrá en alguna parte".
<i>nór xin al dra?</i>	"¿quiénes habrán venido?"
<i>ñárdetsi diar</i>	"he contestado".
<i>ñónere</i>	"en parte alguna".
<i>óbe dun útz bér (-r bigunaz) lékutan</i>	"mejor es dejarlo en el mismo lugar".
<i>obroxágo</i>	"un poco más".
<i>odéitu dun</i>	"ha nublado".
<i>ondogóra</i>	"talón (de la media)".
<i>óngarriérkitra</i>	"a sacar fiemo".
<i>ontárzunak</i>	"los bienes".
<i>órdoki</i>	"llano".
<i>órdun</i>	: <i>juan bar diar órdun</i> "tengo que ir peón, peona".
<i>orobát</i>	"igualmente".
<i>orrátz</i>	"aguja".
<i>órtzu karatágo, bestelá...</i>	"vete más allá, si no...".
<i>párrapatu</i>	"escarbar".
<i>píperra</i>	"la guindilla".
<i>pipirkólla bat</i>	1) "granizo"; 2) "una persona muy pequeña y muy movida".
<i>pixkólte</i>	"ombligo".
<i>pútza</i>	"el pedo".
<i>sabél</i>	"vientre".
<i>sárde bat</i>	"una horca de 4 púas".
<i>semedér</i>	"ahijado".
<i>semexún</i>	"hijastro".
<i>senarremázteak</i>	"los esposos".
<i>sínetsi diár</i>	"lo he creído"; <i>eztíen sínestan</i> .
<i>sóina</i>	"el hombro"; <i>soinbúria</i> "la cima del h.".
<i>sónari</i>	"instrumentista (músico)".
<i>sótotik</i>	"desde la cuadra".
<i>tó ogi-púska kau áskaltako</i>	"toma este pedazo de pan para merendar"; <i>áskari</i> : 1) "merienda"; 2) "almuerzo".
<i>txantxára</i>	"en bromas".
<i>txískatu</i>	"aplstar".
<i>txokorrakín</i>	"residuo de sebo o tocino derretidos"; <i>txokorrakinópil</i> "torta hecha con dichos residuos".
<i>txúmurritu</i>	"arrugarse".
<i>txurrunplú</i>	"sarampión".
<i>úduku zán</i>	"tenlo".
<i>ukaráia</i>	"la muñeca (de la mano)".

<i>úrre</i>	"oro".
<i>urrinén dágona</i>	"el que más lejos está".
<i>úrritxa</i>	"el avellano".
<i>usín bat</i>	"un estornudo".
<i>úrtiki zan súara</i> (iru sil.)	"échalo al fuego".
<i>ustebágian</i>	"sin pensarlo".
<i>utsuságo ezik ebúrniko débria</i>	"más feo que el diablo".
<i>úzker</i>	"cuesco".
<i>utzítan bákian</i>	"déjame en paz".
<i>Útzuluka</i>	"dando tumbos".
<i>Úxtu</i>	"flauta"; <i>uxtulári</i> "flautista".
<i>uzku-maxelá</i>	"la nalga".
<i>uztárre bat</i>	"un jubo (sic) o yugo".
<i>xági bánitz seiétan</i>	"si me hubiera levantado a las 6".
<i>xin adi konatágo</i>	"ven más acá"; <i>xin dia óte?</i> "habrá venido?"
<i>xószale</i>	"costurera".
<i>zerbéit ékun banu emenen díar</i> (bi sil.) <i>biótzeki</i> (lau sil.)	"si hubiera tenido algo te lo daría con gusto".
<i>zómat áita xin dra?</i>	"¿cuántos padres han venido?"
<i>zoméit áma</i>	"algunas madres"; <i>zoméit lékutan</i> "en alguna parte".
<i>zórreki diáun</i>	"está con deuda".

Erri-izenak: *Ustéinkirik* (desde Urzainki), *Ronkáririk*, *Gárderik*, *Bidankózetik*, *Uztarrózerik*, *Búrgirik*, *Ízabarik*. *Usteinkiárrak* (los de Urzainki), *Gardárrak*, *Uztarruztarrak*, *Burgiárrak*, *Izabárrak*.

Urrengo saillen buruak ere (*nork*, *noren*, *nori...* azk enerarte) neuk ipiñi ditut.

- 1) NORK. — *Gízon banék egin deila* "que unos hombres lo han hecho"; *noren amák lótetu du?* "¿la madre de quién lo ha atado?"; *nóren amék sóltatu dei?* "¿las madres de quiénes lo han soltado?".
- 2) NOREN. — *Kónen, kórren, káren amák lótetu dién* "la madre de éste, ése, aquél lo ha..."; *kuén, korién, kén amék sóltatu dei* "las madres de éstos, ésos, aquéllos lo han...".
- 3) NORI. — *Kóni, kórri, kári* "a éste, ése, aquél"; *kuér, korier, kér* "a éstos, ésos, aquéllos"; *nóri? níri, íri, zúri, gúri, xér* "¿a quién? a mí, a ti, a nosotros, a vosotros".
- 4) NORENTZAKO. — *Nórentako da? kóneniako, kórrentako, kárentako* "¿para quién es? para éste, ése, aquél"; *kuéntako, koriéntako, kéntako* "para éstos, ésos, aquéllos"; *bérontáko* "para este mismo"; *berentáko* (sic) "para ellos mismos"; *enetáko, iretáko, zuretáko, goretáko, xientáko* "para mí, para ti, para nosotros, para vosotros".
- 5) NORA. — *Nora, zé mézatra, zer egútxatra joan gra?* "¿a dónde, a qué misa, a qué río hemos ido?"; *nórengaña? anaxágana, néskaxearengana, amágana, sémeagana* "¿a donde quién? a donde el hermano, la niña, la madre, el hijo"; *anaxéngana, nesxaxiéngana, seméngana* "a donde los hermanos, las niñas, los hijos"; *kónengana, kórrengana, kárengana* "a donde éste..."; *kuéngana, koriéngana, kéngana* "a donde éstos..."; *enegána, iregána, zuregána, orrengána* (a donde usted), *goregána, xengána; étse kóntra, kórtra, kártra* "a esta, esa, aquella casa"; *étse kuéntra* (sic), *koriétra, kétra*

"a estas, esas, aquellas casas"; *zómat étsetra* "¿a cuántas casas?"; *etsétra* "a las casas"; *étsera* "a casa"; *etserát* "hacia (?) casa".

6) NONGO, NORAKO. — *Kau nóngo dá?* "¿para dónde es esto?" *étse kóntako*, *kórtako*, *kártako* "para esta, esa, aquella casa"; *étse kuéntako*, *koriéntako*, *kéntako* "para estas... casas"; *étse kóntako gaizák* "las cosas de esta casa".

7) NORGATIK. — *Nórengatik il dei?* "¿por quién lo han matado?"; *kónengatik*, *kórrengatik*, *kárengatik* "por éste..."; *kuéngatik*, *koriéngatik*, *kéngatik* "por éstos..."; *enegátik*, *iregátik*, *zuregátik*, *goregátik*, *xengátik* "por mí, por ti...".

8) NOREKIÑ. — *Nóreki? kóneki*, *kórreki*, *káreki* "¿con quién? con éste, ése, aquél"; *kuéki*, *koriéki*, *kéki* "con éstos..."; *éneki*, *íreki*, *zúreki*, *órreki* (con usted), *góreki*, *xéki*; *beróneki*, *beráreki* "con este mismo, con aquel mismo"; *berórreki* "con usted mismo".

9) NONDIK. — *Nóntik*, *nórenganik?* "¿desde dónde, desde qué persona?"; *kónenganik*, *kórrenganik*, *kárenganik*; *kuénganik*, *koriénganik*, *kénganik* "desde estas... personas"; *enegánik*, *iregánik*, *zuregánik*, *goregánik*, *xénganik* "desde mí..."; *íri kóntarik*, *kórtarik*, *kártarik* "desde este, ese, aquel pueblo"; *íri kuéntarik* (sic), *koriétarik*, *kétarik* "desde estos, esos, aquellos pueblos"; *anaxáganik*, *sémeaganik* "desde el hermano, el hijo"; *alabénganik* "desde las hijas"; *zér étsetarik*, *egútxatarik?* "¿desde qué casa, río?"; *etsétarik*, *mendiétarik* "desde las casas, los montes"; *góraganik ápaldréino* "desde arriba hasta abajo".

Arantzazun, 1960-ko Abendu-illaren 28-an.